

中西方主流报刊关于中美贸易报道的文体特征对比研究

谢秋恩 胡好诗^{通讯作者}

(江西理工大学外国语学院 江西赣州 341000)

摘要:本研究运用语料库文体学的方法,从词汇和句法两个层面分析比较了中国主流英语报刊和英美主流报刊关于中美经济类语篇报道的文体特征。研究结果显示:中国英文报刊词汇较英美报刊更为复杂、正式,信息量更大;句子衔接更为紧密,逻辑更清晰;表现形式更加真实客观。但在传播效果上还可以适当借鉴参考英美报刊文体风格,提高大众接受度。

关键词:中美贸易; 英美报刊; 文体特征; 语料库; 文体学

一、引言

经济全球化推动各国贸易关系不断加强,贸易中的摩擦不可避免。中美之间的贸易关系也随着中美政治关系的发展和国际局势的变幻而发生变化。作为两大综合实力强国,中美贸易的震荡引起了全球的目光关注,各大媒体争相报道。2021年,习近平总书记在中共中央政治局第三十次集体学习中强调要加强国际传播能力建设的讲话^{错误! 未找到引用源。}。中国对外交流不断深化,国际传播和舆论导向成为中国当下迫切需要掌握的国际“软实力”。研究中西方主流媒体对“中美贸易”的英文报道有助于学习借鉴国外媒体报道的文体风格,增强国际传播的影响力。

二、研究方法

本研究以语料库文体学方法研究“中美贸易”的相关报道。首先,以“trade dispute on U.S.-China”作为检索词,从《纽约时报》、《每日电讯报》、《中国日报》等中、英、美三国的主流英语报刊收集从2018年到2022年初的“中美贸易”主题的报道文章,并对其进行文本处理,构建“中西方主流报刊‘中美贸易’英语可比语料库”。该语料库包含西方报刊“中美贸易”报道语料子库和中国英文报刊“中美贸易”报道语料子库,二者库容量接近,总语料库共2121篇文本,单词总数为1,805,033。本研究使用语料库软件工具(WordSmith 7.0)、词性赋码软件Claws和统计工具Chi-Square Calculator(梁茂成开发),运用语料库的研究方法分析、比较中西方主流报刊“中美贸易”英文报道文体层面的异同。

三、数据分析比较及结果

本研究主要从词汇和句法两个层面对构建的“中西方主流报刊‘中美贸易’英语可比语料库”进行文体对比分析。

(一) 词汇层面

1. 词汇长度

运用WordSmith7.0的wordlist功能得出两个子语料库的平均词长和词长标准差。平均词长是由库中所有文本单词的字母总数与单词数相除而获得的,词长标准差则体现了各单词长度和平均词长的相差大小幅度。Zipf(1949)在研究时注意到:词汇越短,词汇义项数越多,意义越模糊^{错误! 未找到引用源。}。夏慧言在研究中间证实了Zipf所提出的最省力原则,即在口头交流中,为减轻语言编码的压力,说话者不仅习惯使用短小词汇,而且

尽可能使用现有词汇表达意义。这一语言行为直接导致短小词汇被高频使用且被赋予多种意义,造成这些词汇意义模糊^{错误! 未找到引用源。}。为使表达清晰准确,表达者在表达时会减少短小词汇的使用以排除词义的繁多模糊,因此通常情况下,当文本平均词长数值越大,词汇越复杂,正式程度越高。

从下表1中可看出,中方报刊的平均词长和词长标准差都略高于英美报刊,表明在此研究语料库的文本中,中方报刊的词汇更为复杂,文本正式程度更高,但总体上没有分出太大差距。

表1 两个语料子库的平均词长和词长标准差

	英美主流报刊	中国主流英语报刊
平均词长	4.95	5.03
词长标准差	2.68	2.76

2. 词汇密度

英语词汇根据其意义和作用可分为实词和虚词两大类。实词是具有较稳定内涵意义的词;虚词是主要起语法功能作用,无实际意义的词。Stubbs(1986)将文本中实词数与总词数的比率定义为词汇密度^{错误! 未找到引用源。},反映文本的信息量和难易程度。密度越大,实词数和频率越高,文本信息量越大,阅读的难度系数也随之升高。用WordSmith Tools对两个赋码语料子库进行检索,获得相关实词数据如表2所示。

表2 两个语料子库的实词和词汇密度比较

	英美主流报刊	中国主流英语报刊	X ²	P
名词	117609	138233	14509.3703	0.000
实义动词	46,781	45,249	1453.4276	0.000
形容词	15837	36641	15730.971	0.000
副词	7965	13956	3824.8474	0.000
实词总数	188192	234079	34162.0344	0.000
总词数	1,026,975	778,058		
词汇密度	18.32%	30.09%		

表2包含的两个语料子库各项数据表明:中方报道实词使用远高于英美方报道,中国英语报刊的词汇密度大大超过英美报刊(30.09% > 18.32%),二者差异显著。说明中方英语报刊报道“中美贸易”时信息量更多,而英美报刊报道的阅读难度系数相对更低,内容更浅显。

3. 名词化

名词化即“从其它某个词类形成名词的过程或指从一个底层小句得出一个名词短语的派生过程”^{错误! 未找到引用源。}。关于英语名词化结构的作用有多种说法。传统观点认为,名词化不仅能

起到衔接的作用,还能使文章更加正式、客观、简洁和紧凑。名词化程度越高,文本就越客观正式。此外还有观点认为名词化程度与句子信息量成正比,名词化程度越高,句子信息量越大,句子越长,而语篇的重点也因此显得不突出、沉闷难懂。现行的国际惯例中也对名词化进行了规定,要求尽量避免名词化以求语言表达清晰。

本研究选取名词化结构中代表性较高的六个后缀-tion, -sion, -ment, -ness, -ity, -ism, 在 WordSmith Tools 中对两个语料子库的文本进行检索,得到表 3。

下表显示,除后缀-sion 构成的名词化外,中国主流英语报刊对于名词化结构的使用比英美主流报刊更多,其他后缀构成的名词化和名词化总数也都比英美主流报刊更多,且二库的差异非常显著(P=0.000)。该结果可表明中国英语报刊的报道更加正式、书面化、客观,且表达简洁紧凑。但同时也表明可能中方报刊的表达沉闷难懂,不易于读者阅读,影响大众的接受度,传播效果不佳。

表 3 两个语料子库的名词化数据比较

后缀	英美主流报刊	中国主流英语报刊	X ²	P
-tion	4064	5951	1093.1770	0.000
-sion	707	691	22.8069	0.000
-ment	2484	3016	309.5918	0.000
-ness	503	572	44.7801	0.000
-ity	1384	2204	492.1117	0.000
-ism	281	437	92.3661	0.000
合计	9423	12871	1969.5178	0.000
频率	0.92%	1.65%		

(二) 句法层面

1. 平均句长

句子长度是揭示文本文体特征的重要方面之一。长句和短句能够体现不同的问题功能。长句用于加强文本的严肃性,使文体更加严谨正式,这与前文分析名词化时提到的观点相适。通过 WordSmith Tools 的词表统计获得两个语料子库平均句长的相关数据,见表 4。

表 4 两个语料子库的平均句长数据

	英美主流报刊	中国主流英语报刊
句子个数	48524	32616
平均句长	20.72	23.12

由上表可得,英美主流报刊的平均句长短于中国主流英语报刊(20.72 < 23.12),差异较为显著。中方报刊在对“中美贸易”进行报道时更倾向于使用长句子。通过此数据并结合上文得出的结论基本可以确定:中国主流英语报刊在对“中美贸易”的报道中更加正式、复杂。但完全确认该结论还需要继续考虑诸如复合句等其他方面的因素。

2. 直接引语

引语即引用他人言语,直接引语是指将他人的话用引号标注并整句引用。辛斌认为,在新闻语篇中大量引用,主要目的是为报道增添真实感,显示报道的客观性,使读者确信报道者未掺杂个人观点^{错误!未找到引用源。}。不少新闻工作者和研究人员也都强调直接引语在新闻报道中的重要作用,认为它能够增强新闻的真实性、现场感和感染力。

本研究通过运行 WordSmith Tools 软件,以引号作为检索对象,将两个语料子库中的直接引语句子数量检索出来并进行比较。

数据显示,中国主流英语报刊中使用直接引语的句子数量和比率都大于英美报刊,差异显著。在此基础上可得出结论:中国英语报刊对于“中美贸易”的报道更为真实客观。反之,英美主流报刊的报道相较而言真实性较低,不排除在报道时掺入主观色彩的可能性。

表 5 两个语料子库的直接引语句子数据比较

	英美主流报刊	中国主流英语报刊	X ²	P
直接引语句子总数	2365	3670	1152.6087	0.000
句子总数	48524	32616		
比率	4.87%	11.25%		

四、结语

本研究运用语料库文体学方法,通过词汇和句法两个层面对“中西方主流报刊‘中美贸易’英语可比语料库”进行文体特征分析。研究结果显示,在词汇层面,中国主流英文报刊的平均词长和词长标准差高于英美主流报刊,词汇密度更大,名词性结构比英美主流报刊更高。句法层面上,中国主流英语报刊比英美主流报刊更倾向于使用长句,直接引语的运用也多于英美主流报刊。句子连接紧密,逻辑清晰,具有较好的客观性与真实性。综上推论,中方报道信息含量高,正式程度深、更具有客观性。而英美报刊在对于“中美贸易”的报道相比中方英语报刊而言严肃性较低、客观性略有不足,表达清晰度略弱于中国英文报刊。为了更好地传递中国之声,更有效传播中国立场,中国英语报刊仍需借鉴英美报刊的文体风格,提高读者阅读美感和接受度,提升中国英语报刊在世界上的大众传播效果。

参考文献:

- [1]周亭.【学习明理】在守正创新中持续加强我国国际传播能力建设[EB/OL]. [2023-09-01]. https://www.cssn.cn/skgz/bwyc/202208/t20220803_5462964.shtml.
 - [2]Zipf G. Human Behaviour and the Principle of Least Effort[M]. Cambridge: Addison-Wesley. 1949.
 - [3]夏慧言,孙凤兰. 英语词汇长度与词汇意义关系的计量语言学[J]. 外语与外语教学, 2011-06-15(3).
 - [4]Stubbs, M. Lexical density: A computational technique and some findings [A]. In M. Coulter(ed.). Talking about Text. Studies Presented to David Brazil on His Retirement [C]. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham. 1986.
 - [5][英]戴维·克里斯特尔.现代语言学词典[M].沈家煊译.北京:商务印书馆,2000.
 - [6]辛斌. 新闻语篇转述引语的批评性分析[J]. 外语教学与研究. 1998(02).
- 基金项目:江西省高校人文社会科学研究规划项目(Y19104)
- 作者简介:谢秋恩(1979-),男,硕士研究生,主要从事外国语言学及应用语言学方面的研究,
- 通信作者:胡好诗(2002-),女,江西理工大学外国语学院英语系 21 级英语 1 班学生。